

104

Al-Humazah

The Slanderer

The Traducer, The Gossipmonger

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. WOE TO EVERY slanderer, back-biter,
NQ Woe to every slanderer and backbiter. []
PK Woe unto every slandering traducer,
SH Woe to every slanderer, defamer,
YU Woe to every (kind of) scandal-monger and-backbiter,

2.

- AA** Who amasses wealth and hordes it.
NQ Who has gathered wealth and counted it,
PK Who hath gathered wealth (of this world) and arranged it.
SH Who amasses wealth and considers it a provision (against mishap);
YU Who pileth up wealth and layeth it by,

3.

- AA** Does he think his wealth will abide for ever with him?
NQ He thinks that his wealth will make him last forever!
PK He thinketh that his wealth will render him immortal.
SH He thinks that his wealth will make him immortal.
YU Thinking that his wealth would make him last for ever!

4.

- AA** By no means. He will be thrown into Hutama.
NQ Nay! Verily, he will be thrown into the crushing Fire.
PK Nay, but verily he will be flung to the Consuming One.
SH Nay! he shall most certainly be hurled into the crushing disaster,
YU By no means! He will be sure to be thrown into That which Breaks to Pieces,

5.

- AA** How will you comprehend what Hutama is?
NQ And what will make you know what the crushing Fire is?
PK Ah, what will convey unto thee what the Consuming One is!
SH And what will make you realize what the crushing disaster is?
YU And what will explain to thee That which Breaks to Pieces?

6.

- AA It is the fire kindled by God
- NQ The fire of Allâh, kindled,
- PK (It is) the fire of Allah, kindled,
- SH It is the fire kindled by Allah,
- YU (It is) the Fire of (the Wrath of) Allah kindled (to a blaze),

7.

- AA Which penetrates the hearts
- NQ Which leaps up over the hearts,
- PK Which leapeth up over the hearts (of men).
- SH Which rises above the hearts.
- YU The which doth mount (Right) to the Hearts:

8.

- AA (And) vaults them over
- NQ Verily, it shall be closed in on them,
- PK Lo! it is closed in on them
- SH Surely it shall be closed over upon them,
- YU It shall be made into a vault over them,

9.

- AA In extending columns.
- NQ In pillars stretched forth (i.e. they will be punished in the Fire with pillars, etc.).
- PK In outstretched columns.
- SH In extended columns.
- YU In columns outstretched.